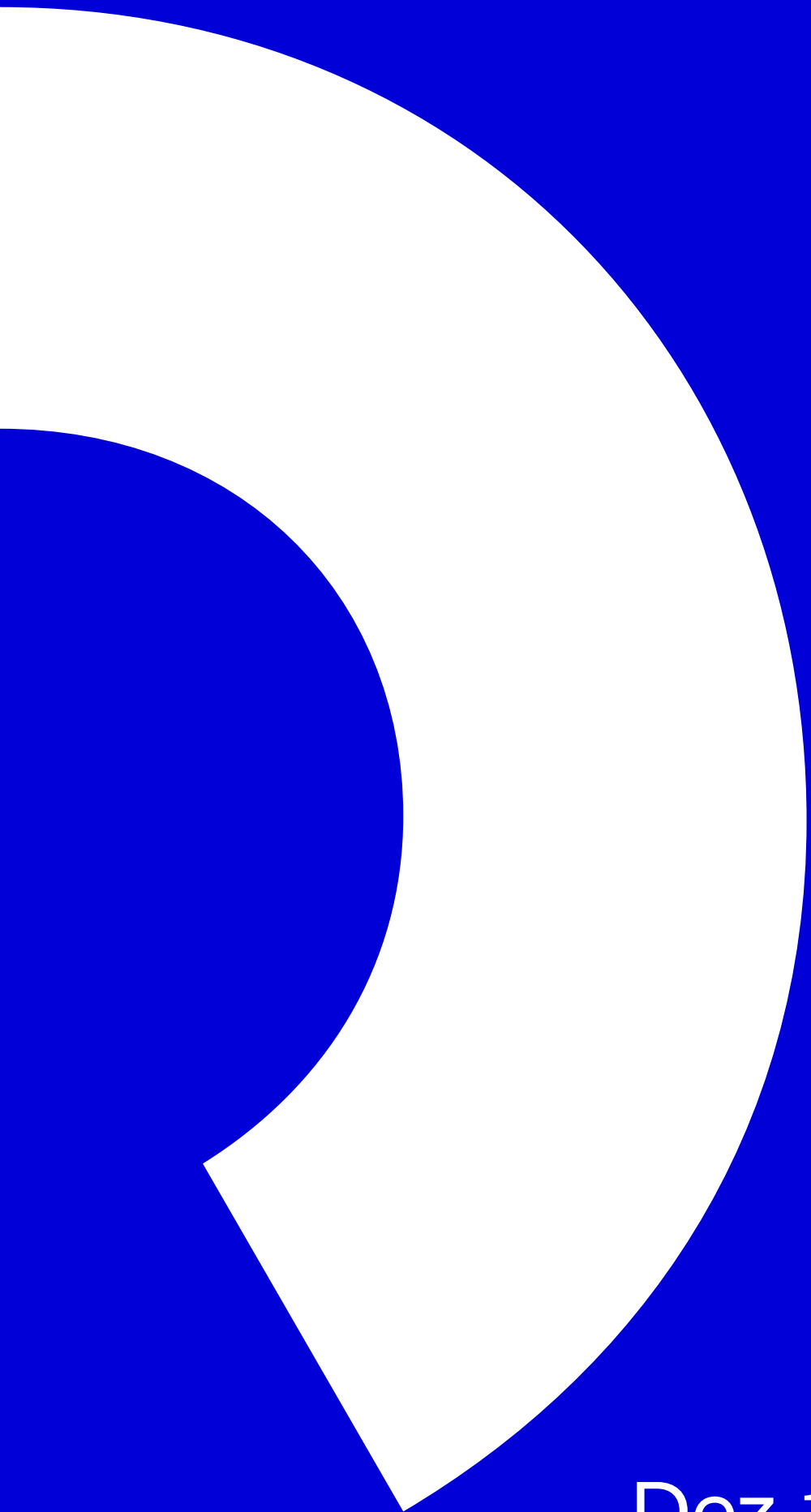


CANTONALE BERNE JURA

Dez 15 — Jan 16
www.cantonale.ch



Museumspass Cantonale Berne Jura 15/16

Der Pass berechtigt zum Eintritt in alle beteiligten Institutionen. Erhältlich an den jeweiligen Ausstellungskassen.
Preis: CHF 15.–

Pass musées Cantonale Berne Jura 15/16

Le pass donne accès à toutes les institutions participantes. Disponible à l'accueil de chaque lieu d'exposition.
Prix: CHF 15.–

Herausgegeben von / *Publié par:*
Verein / *Association* Cantonale

Redaktion / *Rédaction:*
Eva-Maria Knüsel

Konzept und Gestaltung /
Conception et graphisme:
Reto Moser und B & R Grafikdesign

Schrift / *Caractère:*
RM7 Book, *RM7 Book italic*
(Reto Moser)

Übersetzungen / *Traductions:*
Patrick Kremer / Beatrice Schmidt

Druck / *Impression:*
Stämpfli AG

Auflage / *Tirage:*
29000 Ex.

© Verein Cantonale, Autorinnen und Autoren / *Association Cantonale, les auteurs.*

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung /
Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien:



Kunstverein Biel Société des beaux arts Bienne CentrePasquArt

Préface

L'art s'inscrit dans le territoire, pour un nouveau Noël, entre Berne et Jura. Quelle audace! Car depuis l'après-guerre, les artistes contemporains sont prêts à tout pour s'affranchir du lieu. Atomiser les règles est la règle, désarrimer les concepts, et prendre Panofsky et sa théorie de la perspective à rebours, histoire de décontenancer le visiteur et de l'encourager à reconsidérer ses repères. L'art s'est accroché à l'étoile plutôt qu'à l'étable, soyons-lui reconnaissant, il nous amène bien au-delà de ce que l'on pouvait imaginer.

La démarche de la Cantonale Berne Jura, cinquième édition, est salubre. Elle n'est pas contradictoire à cette évolution, bien au contraire. Elle respecte l'universalité de l'art, prend la réflexion de l'artiste dans l'état où elle se trouve et fait voyager le visiteur sur plusieurs lieux – neuf cette année – et deux cantons. Cette transhumance à travers la création contemporaine Berne-Jura est devenue une tradition régénératrice. Elle nous pousse à nous réinventer, chaque hiver, une identité propre ou commune à travers le regard interstellaire de nos artistes. Alors, prêts? Partez, feu!

Christine Salvadé,
Cheffe de l'Office de la Culture
de la République et Canton du Jura

Cantonale Berne Jura

La cinquième édition de la Cantonale Berne Jura présente la création artistique dans les cantons de Berne et du Jura dans toute sa diversité. La collaboration entre neuf institutions permet aux artistes de jouir d'une plus grande visibilité tout en donnant au public la possibilité de découvrir leurs œuvres au-delà des frontières régionales.

L'édition 2015 de la Cantonale Berne Jura a reçu 397 dossiers d'artistes et de collectifs. Parmi ceux-ci, les jurys d'experts des différentes institutions ont sélectionné 160 candidatures selon des critères de qualité artistiques stricts et en tenant compte des contextes d'exposition. Les œuvres choisies couvrent un large spectre de pratiques et de genres artistiques allant du dessin et de la peinture à la vidéo en passant par des interventions in situ et des performances.

Une riche programmation culturelle, ouverte au plus grand nombre, vient compléter les expositions dans les institutions participantes et encourage les visiteurs à approfondir leur expérience des expositions. Un pass commun donnant accès à toutes les institutions leur permet par ailleurs de découvrir toutes les expositions à moindres frais.

Grusswort

Einmal mehr werden zur Weihnachtszeit die Kantone Bern und Jura durch die Kunst verbunden. Ein kühnes Unterfangen, versuchen sich doch seit der Nachkriegszeit die zeitgenössischen Kunstschaaffenden vom Ort zu lösen. Regeln brechen, heisst die Devise, die Konzepte verschieben und Panofskys Theorie der Perspektive umkehren, auf dass dies die Betrachter/innen irritiert und sie dazu ermutigt, ihre Referenzpunkte zu überdenken. Seien wir dankbar dafür, dass die Kunst nicht im Stall hängengeblieben ist, sondern nach den Sternen greift, und uns damit weit über unsere Vorstellungskraft hinausführt.

Der eingeschlagene Weg der Cantonale Berne Jura, die heuer zum fünften Mal stattfindet, ist begrüssenswert. Er steht nicht im Gegensatz zur beschriebenen Entwicklung, im Gegenteil. Die Cantonale respektiert den Universalitätsanspruch der Kunst, berücksichtigt die Betrachtungsweise der Künstler/innen und lässt das Publikum dies an insgesamt neun Kunstorten in den beiden Kantonen entdecken. Mittlerweile sind diese Wanderungen durch die zeitgenössische Kunst zu einer erfrischenden Tradition geworden. Sie treiben uns jeden Winter an, die eigene oder gemeinsame Identität durch den interstellaren Blick unserer Künstler/innen neu zu erfinden. Sind Sie dafür bereit? Dann nichts wie los ...

Christine Salvadé,
Leiterin Amt für Kultur,
Republik und Kanton Jura

Cantonale Berne Jura

Die fünfte Ausgabe der Cantonale Berne Jura präsentiert in einer gemeinsamen Jahresausstellung das facettenreiche Kunstschaaffen der Kantone Bern und Jura. Der Zusammenschluss von neun Institutionen bietet den Kunstschaaffenden eine erweiterte Ausstellungsplattform und dem Publikum die Möglichkeit über die Kantonsgrenzen hinaus deren Schaffen zu entdecken.

397 Künstlerinnen, Künstler und Gruppen haben sich für die diesjährige Ausgabe der Cantonale Berne Jura beworben. Die jeweiligen Fachjurys der Institutionen haben aus den eingereichten Dossiers in Hinblick auf die räumlichen Gegebenheiten wie auf die bestmögliche Qualität der Ausstellungen 160 Positionen ausgewählt. Das Spektrum der ausgewählten Werke reicht von Zeichnung und Malerei über Videoarbeiten hin zu ortsspezifischen Installationen sowie Performances.

Mit einem vielseitigen Rahmenprogramm laden die Ausstellungshäuser zu einer vertieften Auseinandersetzung mit den Ausstellungen ein. Ein gemeinsamer Eintrittspass für alle Institutionen ermöglicht den kostengünstigen Besuch mehrerer Standorte.

Index Kunsthäuser

Index Musées d'art

- 1 CentrePasquArt, Biel/Bienne
- 2 EAC (les halles), Porrentruy
- 3 Kunsthalle Bern
- 4 Kunsthaus Interlaken
- 5 Kunsthaus Langenthal
- 6 Kunstmuseum Thun
- 7 La Nef, Le Noirmont
- 8 Musée jurassien des Arts, Moutier
- 9 Stadtgalerie, Bern

Künstler Index

Index Artistes

A

Ricardo Abella 4, 8
 Mathias a Marca 8
 Nadine Andrey 4
 Silvia Araújo 7
 Loris Aregger 5

B

Istvan Balogh 8
 Barbezat-Villetard 1, 9
 Baum/Jakob 6
 Kurt Baumann 5
 Markus Baumann 8
 Salomé Bäumlín 5
 Walter Berger 5
 Zora Berweger 5

BFR lab (Daniel Baerlecken,
 Matthias Frei, Judith Reitz) 5
 Bildstein/Glatz 1
 Angela Bloch & Giorgio Cerullo 3
 Corinne Bonsma 8
 Peter Clemens Brand 3, 6
 Florian T. Brand 2
 Nora Bratschi 7
 Tashi Brauen 6
 Anja Braun 1, 4
 Christophe Bregnard 1
 Claudia Breitschmid 7

C

F & D Cartier 3
 Livio Casanova 2
 Angela Bloch & Giorgio Cerullo 3
 Martin Chramosta 1
 Damien Comment 2

D

Pascal Danz 6
 Joana de la Fontaine 5
 Jakub Degler 4
 Romana Del Negro 1
 DONAU 1
 Magali Dougoud/Nicolas Raufaste 9
 Bianca Dugaro 1, 2
 Charles-François Duplain/
 Léo Rebetez/Sandro Ettlin 8

E

Andrea Eberhard 9
 Marco Eberle 5, 6
 Barbara Ellmerer 4
 Remy Erismann 3
 Charles-François Duplain/
 Léo Rebetez/Sandro Ettlin 8

F

Simon Fahrni 3
 Beat Feller 3, 6
 Ramon Feller 3
 Hans-Rudolf Fitze 8
 Mark Pasquesi/Museng Fischer 7
 Christoph Flück 4
 Nino Fournier 8
 Marcel Freymond 1
 Sarah Fuhrmann 4
 Markus Furrer 1

G

Matthias Gabi 3
 Sara Gassmann 6, 7
 Jean-Pierre Gerber 7
 Claude Gigon 5
 Bildstein/Glatz 1
 Michel Graf 1
 Aniko Risch/Duosch Grass 8
 Andreas Greber 5
 Christophe Grimm 7
 Milena Gross 3
 Bettina Grossenbacher 1, 6
 Laura Grubenmann 3, 6
 Laurent Güdel 1
 Niklaus Manuel Güdel 4
 Stefan Guggisberg 8
 Béatrice Gysin 6

H

Filip Haag 3, 8
 Arno Hassler 6
 Haus am Gern 1, 3
 Tamara Hauser 5
 Mirjam Helfenberger 6
 Andrea Heller 1, 6
 Christian Helmle 1, 8
 Christoph Hess 5
 Béatrice Hofer-Gysin 6
 Isabelle Hofer-Margraitner 7
 Géraldine Honauer 6, 9
 Sarah Hugentobler 1, 5
 Patricia Huijnen 8

J/K

Andreas Jäggi 7
 Baum/Jakob 6
 Martin Jakob 1
 Laure Jolissaint 3
 Bernhard Jordi 4
 Aurélie Jossen 8
 Brigitte Jost 5
 Mia Sanchez/Andreas Kalbermatter 3
 Flo Kaufmann 1, 5
 Barni Kiener 7
 Meret Knobel 6
 Renaud Marchand/Simon Riat/
 Viktor Konwicky 7
 Johanna Kotlaris 5
 Daniel Kurth 8

L/M

Franziska Lauber 4, 8
 Marc Lauber 4, 7
 Céline Liebi 9
 Matthias Liechti 1
 Lipp & Leuthold 6, 7
 Gabriela Löffel 3
 Martin Loosli 4
 Mingjun Luo 1, 4
 Martina Lussi 2, 4
 Brigitte Lustenberger 5
 Selina Lutz 1
 Renaud Marchand/Simon Riat/
 Viktor Konwicky 7
 Line Marquis 1, 6
 Léa Meier 7
 Lorenzo le kou Meyr 7
 Dominic Michel 1
 Nicole Michel 4

Martin Möll 9
 Stéphane Montavon 7
 Karen Amanda Moser 5
 Manuella Muerner Marioni 1
 Nico Müller 9

N/O/P/Q

Christina Niederberger 3
 Olivia Notaro 1
 Tobias Nussbaumer 5
 Alexandra Otter 7
 Lara Paratte 4
 Mark Pasquesi/Museng Fischer 7
 Gil Pellaton 1, 5
 Janosch Perler 9
 Florance Plojoux 8
 Philippe Queloz 6, 8

R

Christina Räber 1
 Nicolas Raufaste 1, 7
 Magali Dougoud/Nicolas Raufaste 9
 RebeccaRebeka 1
 Charles-François Duplain/
 Léo Rebetez/Sandro Ettlin 8
 Renaud Marchand/Simon Riat/
 Viktor Konwicky 7
 Klaudia Reynicke 5
 Isabelle Richner 1
 Maja Rieder 7
 Aniko Risch/Duosch Grass 8
 Daniel Ritter 7
 Marie-Françoise Robert 5
 Nadin Maria Rüfenacht 6

S

Lorenzo Salafia 1
 Mia Sanchez/Andreas Kalbermatter 3
 Lisa Schäublin 4
 Adrian Scheidegger 8
 Patricia Schneider 8
 Angelika Schori 5, 7
 Robert Schüll 3, 8
 Sigrid Seuberlich 1
 Celia und Nathalie Sidler 5, 9
 Doris Staub Muster 8
 Inga Steffens 4, 6
 Reto Steiner 6
 Sébastien Strahm 6
 Eva Streit 1
 Michael Streun 6
 Grégory Sugnaux 9

T/U/V

Res Thierstein 2
 Romy Troxler 3
 Daniel Turtschi 1, 8
 Timo Ullmann 4
 Lukas Veraguth 1, 6
 Jost von Allmen 6, 9
 Pierre von Gunten 5

W/Y/Z

Gabriela Weidmann 1
 Martin Wiesli 4, 5
 Emmanuel Wüthrich 4
 Teres Wydler 5
 Matthias Wyss 1, 8
 Sinae Yoo 1
 Daniel Zahner 1
 Hannes Zulauf 3

1

CentrePasquArt, Biel/Bienne

BIEL\BIENNE CentrePasquArt

T

KünstlerInnen *Artistes*

Barbezat-Villetard, Bildstein/Glatz, Anja Braun, Christophe Bregnard, Martin Chramosta, Romana Del Negro, DONAU, Bianca Dugaro, Marcel Freymond, Markus Furrer, Michel Graf, Bettina Grossenbacher, Laurent Güdel, Haus am Gern, Andrea Heller, Christian Helmle, Sarah Hugentobler, Martin Jakob, Flo Kaufmann, Matthias Liechti, Mingjun Luo, Selina Lutz, Line Marquis, Dominic Michel, Manuella Muerner Marioni, Olivia Notaro, Gil Pellaton, Christina Räber, Nicolas Raufaste, RebeccaRebekka, Isabelle Richner, Lorenzo Salafia, Sigrid Seuberlich, Eva Streit, Daniel Turtschi, Lukas Veraguth, Gabriela Weidmann, Matthias Wyss, Sinae Yoo, Daniel Zahner

Info *Info*

Dauer der Ausstellung:
6. Dez 2015 – 17. Jan 2016

Vernissage:

Sa, 5. Dez 2015, 17.00 Uhr
Verleihung des Prix Kunstverein an
Andrea Anastasia Wolf
Verleihung des PRIX ANDERFUHREN
Ansprachen: Felicity Lunn, Direktorin
CentrePasquArt; Cédric Némitz,
Direktor Bildung, Kultur und Sport;
Romeo Burkhalter, Vizepräsident
Kunstverein Biel

Kindervernissage:

Sa, 5. Dez 2015, 17.00 – 18.30 Uhr
Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen,
die Ausstellungen wie die Grossen
zu erkunden und sich anschliessend
kreativ damit auseinanderzusetzen.
Anmeldung nicht erforderlich,
Teilnahme kostenlos, Dauer: 1,5 h

Führungen:

Do, 17. Dez 2015, 18.00 – 19.00 Uhr
Adeline Favre, Kunsthistorikerin,
französisch
Do, 14. Jan 2016, 18.00 – 19.00 Uhr
Damian Jurt, wissenschaftlicher
Assistent, CentrePasquArt, deutsch

Durée de l'exposition:
6 déc 2015 – 17 jan 2016

Vernissage:

sam 5 déc 2015, 1700 h
Remise du Prix Kunstverein à
Andrea Anastasia Wolf
Remise du PRIX ANDERFUHREN
Allocutions: Felicity Lunn, directrice
CentrePasquArt; Cédric Némitz,
directeur de la formation, de la
culture et du sport; Romeo
Burkhalter, vice-président de la
Société des beaux-arts de Bienne

Vernissage des enfants:

sam 5 déc 2015, 1700 – 18.30 h
Les enfants dès 5 ans sont invités à
découvrir les expositions comme
les grands et à participer ensuite
à un atelier de créativité. Sans
inscription, participation gratuite,
durée: 1h30

Visites commentées:

jeu 17 déc 2015, 18.00 – 19.00 h
Adeline Favre, historienne de l'art,
français
jeu 14 jan 2016, 18.00 – 19.00 h
Damian Jurt, assistant scientifique,
CentrePasquArt, allemand

Jury *Jury*

Daniel Baumann, Künstler / *artiste*, Burgdorf / *Berthoud*
Chri Frautschi, Betreiber Kunstraum Lokal-int /
coordinateur de l'espace d'art Lokal-int, Biel / Bienne
Damian Jurt, wissenschaftlicher Assistent /
assistant scientifique CentrePasquArt Biel / Bienne

Kontakt *Contact*

CentrePasquArt
Kunsthaus Centre d'art
Seevorstadt /
Faubourg du Lac 71–73
CH-2502 Biel-Bienne
+41 (0)32 322 55 86
www.pasquart.ch
www.kunstverein-biel.ch

Öffnungszeiten / *Horaires d'ouverture:*

Mi – Fr / *mer – ven*, 14.00 – 18.00 h
Sa – So / *sam – dim*, 11.00 – 18.00 h
Während der Feiertage gelten die
normalen Öffnungszeiten / *Mêmes*
horaires pendant les jours fériés

Eintritt / *Tarifs d'entrée:*

CHF 11.– / 9.–
Gratiseintritte wie üblich / *Entrée*
gratuite pour les ayants droits

Unterstützt durch / *soutenu par:*

Stadt Biel / *Ville de Bienne*,
Kanton Bern / *Canton de Berne*,
Regionale Kulturkonferenz Biel /
Conférence culturelle régionale
Bienne

2

EAC (les halles), Porrentruy

Porrentruy EAC (les halles)

5

KünstlerInnen Artistes

Florian T. Brand, Livio Casanova, Damien Comment, Bianca Dugaro, Martina Lussi,
Res Thierstein

Info Info

Durée de l'exposition:
7 déc 2015 – 24 jan 2016

Vernissage:
dim 6 déc 2015, 18.00 h

Rencontre avec les artistes:
dim 24 jan 2016, 15.00 – 16.00 h

Dauer der Ausstellung:
7. Dez 2015 – 24. Jan 2016

Vernissage:
So, 6. Dez 2015, 18.00 Uhr

Begegnung mit den Künstler/innen:
So, 24. Jan 2016, 15.00 – 16.00 Uhr

Jury Jury

Charles-François Duplain, *commissaire d'exposition* / Kurator EAC (les halles)
Catherine Kohler, *commissaire d'exposition* / Kuratorin EAC (les halles)
Philippe Queloz, *responsable* / Verantwortlicher EAC (les halles)

Kontakt Contact

Espace d'Art Contemporain (les halles)
Rue Pierre-Péquignat 9
CH-2900 Porrentruy
+41 (0)32 420 84 02
www.eac-leshalles.ch

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten:
jeu / Do, 17.00 – 19.00 h
sam / Sa, 10.30 – 12.00 h, 13.30 – 17.00 h
dim / So, 13.30 – 17.30 h
*Jours de fermeture indiqués sur
le site internet / Feiertage auf der
Webseite ersichtlich*

Tarifs d'entrée / Eintritt:
Entrée libre / Eintritt frei

Avec le soutien de / Unterstützt durch:
Office de la culture du canton
du Jura, SWISSLOS, Conseil du Jura
bernois, Loterie Romande,
RAIFFEISEN, Alfred Richterich
Stiftung, Fondation Loisirs-Casino,
Municipalité de Porrentruy,
Centre d'Impression Le Pays SA,
Magik's Informatique Delémont

3

Kunsthalle Bern

KünstlerInnen Artistes

Giorgio Bloch & Angela Cerullo, Peter Clemens Brand, F&D Cartier, Remy Erismann, Simon Fahrni, Beat Feller, Ramon Feller, Matthias Gabi, Milena Gross, Laura Grubenmann, Filip Haag, Haus am Gern, Laure Jolissaint, Mia Sanchez / Andreas Kalbermatter, Gabriela Löffel, Christina Niederberger, Robert Schüll, Romy Troxler, Hannes Zulauf

Info Info

Dauer der Ausstellung:

11. Dez 2015 – 24. Jan 2016

Vernissage:

Do, 10. Dez 2015, 19.00 Uhr

Reguläre Führungen:

So, 13. Dez 2015, 14.00–15.00 Uhr

So, 24. Jan 2016, 14.00–15.00 Uhr

Patrizia Keller, Kunstvermittlerin

Kunsthalle Bern

Führung mit Kaffee und Kuchen:

Do, 17. Dez 2015, ab 14.00 Uhr

Patrizia Keller, Kunstvermittlerin

Kunsthalle Bern

Führung mit Mittagessen:

Di, 19. Jan 2016, 12.30–13.30 Uhr

Patrizia Keller, Kunstvermittlerin

Kunsthalle Bern

Kunstgeheimnis – Abenteuerliche

Entdeckungsreisen für Kinder:

Sa, 23. Jan 2016, 14.00–16.00 Uhr

Samuel Sommer, Mime, Clown und

Theaterpädagoge, Bern

Anmeldung bitte bis Sa, 16. Jan 2016:

info@kunsthalle-bern.ch

Étude 3:

Do, 7. Jan 2016, 18.00 Uhr

Weitere Informationen zum

Vermittlungsprogramm:

www.kunsthalle-bern.ch

Durée de l'exposition:

11 déc 2015 – 24 jan 2016

Vernissage:

jeu 10 déc 2015, 19.00 h

Visites guidées régulières:

dim 13 déc 2015, 14.00–15.00 h

dim 24 jan 2016, 14.00–15.00 h

Patrizia Keller, médiatrice culturelle

Kunsthalle Bern

Visite guidée avec goûter:

jeu 17 déc 2015, à partir de 14.00 h

Patrizia Keller, médiatrice culturelle

Kunsthalle Bern

Visite guidée avec déjeuner:

mar 19 jan 2016, 12.30–13.30 h

Patrizia Keller, médiatrice culturelle

Kunsthalle Bern

Le secret de l'art. Visites découvertes

pour enfants:

sam 23 jan 2016, 14.00–16.00 h

Samuel Sommer, mime, clown et

pédagogue de théâtre, Berne

Inscription avant sam 16 jan 2016:

info@kunsthalle-bern.ch

Étude 3 :

jeu 7 jan 2016, 18.00 h

Informations supplémentaires sur

la programmation culturelle:

www.kunsthalle-bern.ch

Jury Jury

Valérie Knoll, Direktorin / *directrice* Kunsthalle Bern

Geraldine Tedder, wissenschaftliche Assistenz / *assistante scientifique*

Kunsthalle Bern

Manuela Schlumpf, freie Kuratorin / *commissaire d'exposition*

indépendante, Zürich

Kontakt Contact

Kunsthalle Bern

Helvetiaplatz 1

CH-3005 Bern

+41 (0)31 350 00 40

www.kunsthalle-bern.ch

Öffnungszeiten / *Horaires d'ouverture*:

Di–Fr / *mar–ven*, 11.00–18.00 h

Sa–So / *sam–dim*, 10.00–18.00 h

Feiertage auf der Webseite ersicht-

lich / *Jours de fermeture indiqués*

sur le site internet

Eintritt / *Tarifs d'entrée*:

CHF 8.– / 4.– / 2.–

Gratiseintritte / *Entrée gratuite*:

Gratiseintritte auf der Webseite

und am Empfang ersichtlich /

Entrées gratuites indiquées sur le

site internet et à la réception.

Unterstützt durch / *Avec le soutien de*:

Eidgenossenschaft,

Kultur Stadt Bern

KUNSTHALLE BERN

3

4

Kunsthhaus Interlaken

Interlaken Kunsthhaus



KünstlerInnen *Artistes*

Ricardo Abella, Nadine Andrey, Anja Braun, Jakob Degler, Barbara Ellmerer, Christoph Flück, Sarah Fuhrmann, Niklaus Manuel Güdel, Bernhard Jordi, Franziska Lauber, Marc Lauber, Martin Loosli, Mingjun Luo, Martina Lussi, Nicole Michel, Lara Paratte, Lisa Schäublin, Inga Steffens, Timo Ullmann, Martin Wiesli, Emmanuel Wüthrich

Info *Info*

Dauer der Ausstellung:
13. Dez 2015 – 24. Jan 2016

Vernissage:
Sa, 12. Dez 2015, 17.00 Uhr

Führungen:
So, 27. Dez 2015, 11.00 Uhr
So, 17. Jan 2016, 11.00 Uhr

Finissage:
So, 24. Jan 2016, 16.00 Uhr

Kunstvermittlung für Schulklassen:
Interaktive, stufengerechte
Führungen durch die Ausstellung
(Dauer: 2 Lektionen),
Kosten: CHF 120.– / Klasse, Termin
nach Absprache mit Thomas Meier:
+41 (0)79 275 60 43 oder
Ursula Diem: +41 (0)79 377 51 87

Ausstellungsbesuch ohne Führung:
Während der Öffnungszeiten für
Schulklassen gratis, ausserhalb den
Öffnungszeiten CHF 50.– / Klasse,
Lehrkräfte sind gebeten, ihre Klasse
vor dem Besuch anzumelden:
+41 (0)33 822 16 61

Durée de l'exposition:
13 déc 2015 – 24 jan 2016

Vernissage:
sam 12 déc 2015, 17.00 h

Visites commentées:
dim 27 déc 2015, 11.00 h
dim 17 jan 2016, 11.00 h

Finissage:
dim 24 jan 2016, 16.00 h

Animations pour classes scolaires:
Visites guidées interactives et
adaptées aux niveaux d'enseigne-
ment (durée: 2 cours),
Prix: CHF 120.– / classe,
Réservation: Thomas Meier:
+41 (0)79 275 60 43 ou
Ursula Diem: +41 (0)79 377 51 87

Visite de l'exposition sans guide:
Gratuite pour les classes scolaires
lors des heures d'ouverture.
CHF 50.– / classe en dehors des
heures d'ouverture. Les enseign-
ants sont priés d'inscrire leurs
classes avant toute visite:
+41 (0)33 822 16 61

Jury *Jury*

Samuel Frutiger, Zeichnungslehrer /
professeur d'éducation artistique Gymnasium Interlaken
Claudia Dettmar, Fotografin / *photographe*
Ursula Diem, Zeichnungslehrerin / *professeure d'éducation artistique*
Martin Otth, Architekt / *architecte* Forum 4 Interlaken

Kontakt *Contact*

Kunsthhaus Interlaken
Jungfraustrasse 55
CH-3800 Interlaken
+41 (0) 33 822 16 61
www.kunsthhausinterlaken.ch

Enfants de moins de 17 ans,
membres de la Société des arts
Interlaken, membres de l'Associa-
tion des Amis du Kunsthhaus,
Passeport Musées Suisses

Öffnungszeiten / *Horaires d'ouverture:*
Mi–Sa / *mer–sam*, 15.00–18.00 h
So / *dim*, 11.00–17.00 h
Feiertage auf der Webseite ersicht-
lich / *Jours de fermeture indiqués*
sur le site internet

Eintritt / *Tarifs d'entrée:*
CHF 8.– / 5.–
Gratiseintritte / *Entrée gratuite:*
Kinder bis 16 Jahre, Mitglieder der
Kunstgesellschaft Interlaken,
Freunde des Kunsthhauses
Interlaken, Museumspass /

Unterstützt durch / *Avec le soutien de:*
Amt für Kultur des Kantons Bern,
Gemeinden Interlaken, Matten und
Unterseen, Gemeinden der
Regionalkonferenz, Bürgergemeinde
Interlaken, Bank EKI, BKW Energie
AG, Bern Gebäudeversicherung des
Kantons Bern, Haslital Tourismus,
TOI Interlaken Tourismus, KGI
Kunstgesellschaft Interlaken,
KWO Kraftwerke Oberhasli AG,
Mundi Consulting AG, Bern,
Stähli AG, Brienz

5

Kunsthhaus Langenthal

Langenthal
Kunsthhaus

2

KünstlerInnen Artistes

Loris Aregger, BFR lab (Daniel Baerlecken, Matthias Frei, Judith Reitz), Kurt Baumann, Salomé Bäumlín, Walter Berger, Zora Berweger, Joana de la Fontaine, Marco Eberle, Claude Gigon, Andreas Greber, Tamara Hauser, Christoph Hess, Sarah Hugentobler, Brigitte Jost, Flo Kaufmann, Johanna Kotlaris, Brigitte Lustenberger, Karen Amanda Moser, Tobias Nussbaumer, Gil Pellaton, Klaudia Reynicke, Marie-Françoise Robert, Angelika Schori, Celia und Nathalie Sidler, Pierre von Gunten, Martin Wiesli, Teres Wydler

Info Info

Dauer der Ausstellung:
10. Dez 2015 – 10. Jan 2016

Vernissage:
Mi, 9. Dez 2015, 19.00 Uhr
Begrüssung durch Raffael Dörig,
Leiter Kunsthhaus Langenthal
Präsentation Werk-Buch 2015 des
Kantons Bern: Christian Grogg,
Raphael Hefti, Franz Krähenbühl,
Fredí Lerch, Guadalupe Ruiz
Ansprache: Susanne Bieri,
Präsidentin Kunstkommission
des Kantons Bern

Führungen:
So, 20. Dez 2015, 11.00 – 12.00 Uhr
So, 10. Jan 2016, 11.00 – 12.00 Uhr

Kunst über Mittag:
Mi, 16. Dez 2015, 12.00 – 12.30 Uhr
Mi, 6. Jan 2016, 12.00 – 12.30 Uhr

Kunstbar:
Fr, 8. Jan 2016, 18.30 Uhr,
Bar ab 18.00 Uhr
Rundgang und Gespräch mit den
Oberaargauer Künstler/innen

Kinderclub:
Sa, 12. Dez 2015, 10.00 – 12.00 Uhr

Kindervernissage:
Sa, 19. Dez 2015, 16.00 – 17.00 Uhr

Einführung für Lehrpersonen:
Di, 8. Dez 2015, 17.30 – 18.30 Uhr

Durée de l'exposition:
10 déc 2015 – 10 jan 2016

Vernissage:
mer 9 déc 2015, 19.00 h
Introduction par Raffael Dörig,
directeur Kunsthhaus Langenthal
Présentation „Oeuvre d'artiste
2015“ du Canton de Berne:
Christian Grogg, Raphael Hefti,
Franz Krähenbühl, Fredí Lerch,
Guadalupe Ruiz
allocution : Susanne Bieri,
présidente de la commission des
arts visuels du canton de Berne

Visites commentées:
dim 20 déc 2015, 11.00 – 12.00 h
dim 10 jan 2016, 11.00 – 12.00 h

L'art à midi:
mer 16 déc 2015, 12.00 – 12.30 h
mer 6 jan 2016, 12.00 – 12.30 h

Le bar de l'art:
ven 8 jan 2016, 18.30 h,
bar à partir de 18.00 h
Visite guidée et rencontres avec les
artistes de la Haute-Argovie

Club pour enfants:
sam 12 déc 2015, 10.00 – 12.00 h

Vernissage pour les enfants:
sam 19 déc 2015, 16.00 – 17.00 h

Introduction pour enseignants:
mar 8 déc 2015, 17.30 – 18.30 h

Jury Jury

Raffael Dörig, Leiter / *directeur* Kunsthhaus Langenthal
Martina Flury Witschi, Fotografin und Vorstandsmitglied /
photographe et membre du comité du Kunstverein Oberaargau
Cora Maurer, Kulturkommission / *Commission culturelle* Stadt Langenthal
Eveline Suter, wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique*
Kunsthhaus Langenthal

Kontakt Contact

Kunsthhaus Langenthal
Marktgassee 13
CH-4900 Langenthal
+41 (0)62 922 60 55
www.kunsthhauslangenthal.ch

Öffnungszeiten / *Horaires d'ouverture:*
Mi–Fr / *mer–ven*, 14.00 – 17.00 h
Sa–So / *sam–dim*, 10.00 – 17.00 h
Feiertage auf der Webseite ersicht-
lich / *Jours de fermeture indiqués*
sur le site Internet

Eintritt / *Tarifs d'entrée:*
CHF 8.– / 5.–
Gratiseintritte auf der Webseite
und am Empfang ersicht-
lich / *Entrées gratuites indiquées sur*
le site internet et à la réception

Unterstützt durch / *Avec le soutien de:*
RKK Regionale Kulturkonferenz
Langenthal, Stadt Langenthal,
Kanton Bern

6

Kunstmuseum Thun

Thun Kunstmuseum

e

KünstlerInnen Artistes

Baum/Jakob, Peter Clemens Brand, Tashi Brauen, Pascal Danz, Marco Eberle, Beat Feller, Sara Gassmann, Bettina Grossenbacher, Laura Grubenmann, Béatrice Gysin, Arno Hassler, Mirjam Helfenberger, Andrea Heller, Béatrice Hofer-Gysin, Géraldine Honauer, Meret Knobel, Lipp & Leuthold, Line Marquis, Philippe Queloz, Nadin Maria Rufenacht, Inga Steffens, Reto Steiner, Sébastien Strahm, Michael Streun, Lukas Veraguth, Jost von Allmen

Info Info

Dauer der Ausstellung:

12. Dez 2015 – 24. Jan 2016

Vernissage:

Sa, 12. Dez 2015, 11.00 Uhr

Begrüssung und Einführung durch

Helen Hirsch, Direktorin; Roman

Gimmel, Vorsteher der Direktion

Bildung Sport Kultur Thun

11.15 – 12.15 Uhr, Kindervernissage

Franziska Keusen, Kunstvermittlerin

Führungen*:

So, 10. Jan 2016, 10.45 – 11.45 Uhr

Janet Fiebelkorn, Gebärdensprach-

dolmetscherin und Katrin Sperry,

wissenschaftliche Assistentin

Mi, 13. Jan 2016, 18.15 – 19.15 Uhr,

Helen Hirsch, Direktorin

Kinderworkshop*:

So, 10. Jan 2016, 10.30 – 12.00 Uhr

Franziska Keusen, Kunstvermittlerin

KUNST DU(O)?*: Begegnungen mit

RebeccaRebekka für Jung und Alt,

Prisca Beuchat, Kunstvermittlerin

Fr, 15. Jan 2016, 18.00 – 19.30 Uhr

Treffpunkt: Atelier Progr, Raum 212

So, 17. Jan 2016, 14.00 – 16.00 Uhr

Treffpunkt: Kunstmuseum Thun

Je CHF 5.–

Finissage*:

So, 24. Jan 2016, 11.15 – 12.15 Uhr

Künstlergespräch mit Baum/Jakob

und Katrin Sperry, wissenschaft-

liche Assistentin

*Details siehe kunstmuseumthun.ch /

Détails sous kunstmuseumthun.ch

Durée de l'exposition:

12 déc 2015 – 24 jan 2016

Vernissage:

sam 12 déc 2015, 11.00 h

Mot de bienvenue et introduction

par Helen Hirsch, directrice;

Roman Gimmel, chef de la direction

de la formation, de la culture et du

sport de Thoun

11.15 – 12.15 h; Vernissage des

enfants avec Franziska Keusen,

médiatrice culturelle

Visites commentées (allemand):*

dim 10 jan 2016, 10.45 – 11.45 h

Janet Fiebelkorn, interprète en

langue des signes et Katrin Sperry,

assistante scientifique

mer 13 jan 2016, 18.15 – 19.15 h

Helen Hirsch, directrice

Atelier pour enfants:*

dim 10 jan 2016, 10.30 – 12.00 h

Franziska Keusen, médiatrice

culturelle

KUNST DU(O)?: Rencontre avec*

RebeccaRebekka, pour petits et

grands, Prisca Beuchat, médiatrice

culturelle

ven 15 jan 2016, 18.00 – 19.30 h

rendez-vous: Atelier Progr, salle 212

dim 17 jan 2016, 14.00 – 16.00 h

rendez-vous: Kunstmuseum Thun

CHF 5.– / manifestation

Finissage:*

dim 24 jan 2016, 11.15 – 12.15 h

conversation avec Baum/Jakob et

Katrin Sperry

Jury Jury

Anita Zimmermann, Künstlerin / *artiste*

Eva Inversini, künstlerische Leitung / *directrice artistique* Kunsthaus Grenchen

Helen Hirsch, Direktorin / *directrice* Kunstmuseum Thun

Marc Munter, Kunsthistoriker / *historien d'art*, Mitglied / *membre* KobiK

Sybilla Walpen, Künstlerin / *artiste*, Mitglied / *membre* KobiK

Kontakt Contact

Kunstmuseum Thun

Thunerhof

Hofstettenstrasse 14

CH-3602 Thun

+41 (0)33 225 84 20

www.kunstmuseumthun.ch

Öffnungszeiten / *Horaires d'ouverture:*

Di–So / *mar–dim*, 10.00 – 17.00 h

Mi / *mer*, 10.00 – 19.00 h

Feiertage auf der Webseite ersicht-

lich / *Jours de fermeture indiqués*

sur le site Internet

Jeden ersten Mittwoch des Monats

von 17.00 – 19.00 Uhr gratis. Kinder

und Jugendliche bis 16 Jahre,

Schulklassen und Mitglieder des

Fördervereins gratis. / *Visite gratuite*

chaque premier mercredi du mois

de 17.00 – 19.00 h. Entrée gratuite

pour enfants et adolescents de

moins de 17 ans, classes scolaires

et membres de l'Association des

Amis du Kunstmuseum.

Unterstützt durch / *Avec le soutien de:*

Stadt Thun, Erziehungsdirektion

des Kantons Bern, Regionale

Kulturkonferenz Thun

Eintritt / *Tarifs d'entrée:*

CHF 10.– / 8.–

7

La Nef, Le Noirmont

LE NOIRMONT
LA NEF



KünstlerInnen *Artistes*

Silvia Araújo, Nora Bratschi, Claudia Breitschmid, Sara Gassmann, Jean-Pierre Gerber, Christophe Grimm, Isabelle Hofer-Margrathner, Andreas Jäggi, Barni Kiener, Marc Lauber, Lipp & Leuthold, Léa Meier, Lorenzo le kou Meyr, Stéphane Montavon, Alexandra Otter, Mark Pasquesi / Museng Fischer, Nicolas Raufaste, Renaud Marchand / Simon Riat / Viktor Konwicki, Maja Rieder, Daniel Ritter, Angelika Schori

Info *Info*

Durée de l'exposition:
13 déc 2015 – 24 jan 2016

Vernissage:
dim 13 déc 2015, 11.00 h

*Concert de flûte à bec et
visite commentée:*

dim 17 jan 2016, 10.00 h
Entrée libre

*Visites commentées / Manifestations
pour enfants et adolescents:*

Prière de consulter le site Internet:
www.lanef.ch ou sur demande:
+41 (0)32 951 17 45

Finissage:
dim 24 jan 2016, 18.00 h

Dauer der Ausstellung:
13. Dez 2015 – 24. Jan 2016

Vernissage:
So, 13. Dez 2015, 11.00 Uhr

Blockflöten-Konzert und Führung:
So, 17. Jan 2016, 10.00 Uhr

Freier Eintritt

*Führungen / Angebote für Kinder
und Jugendliche:*

Informationen unter: www.lanef.ch
oder auf Anfrage: +41 (0)32 951 17 45

Finissage:
So, 24. Jan 2016, 18.00 Uhr

Jury *Jury*

Eric Rihs, *président et commissaire* / Präsident und Kurator La Nef
Julie Humbert, *commissaire* / Kuratorin La Nef
Delphine De Pretto, Hervé Guisolan, Sylvie Aubry et Françoise Mühlestein,
membres du comité / Vorstandsmitglieder La Nef

Kontakt *Contact*

La Nef
St-Hubert 17
Case postal 11
CH-2340 Le Noirmont
+41 (0)32 951 17 45
www.lanef.ch

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten:
sam-dim / Sa-So, 14.00–18.00 h
7 / 8 jan / Jan, 14.00–18.00 h
*Jours de fermeture indiqués sur
le site Internet / Feiertage auf der
Webseite ersichtlich*

Tarifs d'entrée / Eintritt:
CHF 6.– / 4.–
*Entrée gratuite pour artistes, en-
fants et membres / Gratiseintritte
für Künstler/innen, Kinder und
Mitglieder*

Avec le soutien de / Unterstützt durch:
*République et canton du Jura,
Loterie Romande, commune du
Noirmont, FACFM et le Conseil du
Jura bernois*

8

Musée jurassien des Arts, Moutier

des Arts, Moutier
Musée Jurassien

8

KünstlerInnen Artistes

Ricardo Abella, Mathias a Marca, Istvan Balogh, Markus Baumann, Corinne Bonsma, Charles-François Duplain / Léo Rebetez / Sandro Ettl, Hans-Rudolf Fitze, Nino Fournier, Stefan Guggisberg, Filip Haag, Christian Helmle, Patricia Huijnen, Aurélie Jossen, Daniel Kurth, Franziska Lauber, Florance Plojoux, Philippe Queloz, Aniko Risch / Duosch Grass, Adrian Scheidegger, Patricia Schneider, Robert Schüll, Doris Staub Muster, Daniel Turtschi, Matthias Wyss

Info Info

Durée de l'exposition:

13 déc 2015 – 31 jan 2016

Vernissage:

sam 12 déc 2015, 17.00 h

Allocutions de : Marcel Winistoerfer,
Conseiller municipal, Moutier;

Valentine Reymond, conservatrice,
Musée jurassien des Arts

Performance de Charles-François
Duplain / Léo Rebetez / Sandro Ettl

Dîner au musée

Visites commentées:

mer 13 jan 2016, 18.30–20.00 h

Valentine Reymond, conservatrice
du musée, et artistes exposés

Visites pour groupes /

classes scolaires:

sur demande

Dauer der Ausstellung:

13. Dez 2015 – 31. Jan 2016

Vernissage:

Sa, 12. Dez 2015, 17.00 Uhr

Ansprache durch Marcel
Winistoerfer, Stadtrat von Moutier;

Valentine Reymond, Leiterin Musée
jurassien des Arts

Performance von Charles-François
Duplain / Léo Rebetez / Sandro Ettl

Abendessen im Museum

Führung:

Mi, 13. Jan 2016, 18.30–20.00 Uhr

Valentine Reymond, Leiterin des
Museums, und Künstler/innen der
Ausstellung

Führungen für Gruppen / Schulklassen:

Auf Anfrage

Jury Jury

Marcelle Roulet, *architecte, membre du comité du Club jurassien des Arts /*
Architektin, Vorstandsmitglied des Club jurassien des Arts

Edmond Charrière, *historien d'art / Kunsthistoriker, ancien conservateur /*
ehemaliger Leiter Musée des Beaux-Arts, La Chaux-de-Fonds, *président de*
l'association / Vereinspräsident Maison Blanche, La Chaux-de-Fonds

Valentine Reymond, *conservatrice / Leiterin* Musée jurassien des Arts, Moutier

Kontakt Contact

Musée jurassien des Arts

4, rue Centrale

CH-2740 Moutier

+41 (0)32 493 36 77

www.musee-moutier.ch

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten:

me / Mi, 16.00–20.00 h

jeu–dim / Do–So, 14.00–18.00 h

Jours fériés indiqués sur le site

internet / Feiertage auf der

Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée / Eintritt:

CHF 5.– / 3.–

Entrée gratuite / Gratisseintritte:

Pour tous le premier dimanche

d'ouverture de l'exposition, classes

scolaires et enseignants, enfants

en âge de scolarité, étudiants en

art ou histoire de l'art, membres du

Club jurassien des Arts, Passeport

Musées Suisses, carte Raiffeisen,

carte Avantages jeunes (Jura, Jura

bernois) / Für alle jeden 1. Sonntag

nach Ausstellungseröffnung, Schul-

klassen und Lehrpersonen, Kinder

im Schulalter, Studierende der

Kunst oder Kunstgeschichte, Mit-

glieder des Club jurassien des Arts,

Museumspass, Raiffeisen-Karte,

Avantages jeunes-Karte (Jura,

Berner Jura)

Avec le soutien de / Unterstützt durch:

Office de la culture du canton de

Berne / Conseil du Jura bernois,

République et Canton du Jura,

Ville de Moutier

9

Stadtgalerie, Bern

BERN
Stadtgalerie

à

KünstlerInnen *Artistes*

Barbezat-Villetard, Magali Dougoud / Nicolas Raufaste, Andrea Eberhard, Géraldine Honauer, Céline Liebi, Martin Möll, Nico Müller, Janosch Perler, Celia und Nathalie Sidler, Grégory Sugnaux, Jost von Allmen

Info *Info*

Dauer der Ausstellung:

11. Dez 2015 – 23. Jan 2016

Vernissage:

Do, 10. Dez 2015, 17.00–19.00 Uhr

Führungen:

Mi, 13. Jan 2016, 18.00–19.00 Uhr

Ba Berger, Leiterin Stadtgalerie
und Janet Fiebelkorn, Gebärdendol-
metscherin

Finissage:

Sa, 23. Jan 2016, 14.00 Uhr

Das Programm ist auf der Webseite
ersichtlich.

Durée de l'exposition:

11 déc 2015 – 23 jan 2016

Vernissage:

jeu 10 déc 2015, 17.00–19.00 h

Visites commentées:

mer 13 jan 2016, 18.00–19.00 h

*Ba Berger, directrice Stadtgalerie,
et Janet Fiebelkorn, interprète en
langue des signes*

Finissage:

sam 23 jan 2016, 14.00 h

*Programme disponible sur le site
internet.*

Jury *Jury*

Ba Berger, Leiterin / *directrice* Stadtgalerie, Bern

Federica Martini, Verantwortliche Master-Programm /

Coordinatrice programme de master Ecole cantonale d'Art du Valais, Sierre

Stéphanie Serra, Assistentzkuratorin Gegenwartskunst /

Conservatrice adjointe Art Contemporain Musée Jenisch, Vevey

Kontakt *Contact*

Stadtgalerie

PROGR

Waisenhausplatz 30

CH-3011 Bern

+41 (0)31 321 76 47

www.stadtgalerie.ch

Eintritt / *Tarifs d'entrée:*

Eintritt frei / *Entrée libre*

Unterstützt durch / *Avec le soutien de:*

Die Stadtgalerie ist ein Projekt der
Abteilung Kulturelles der Stadt Bern.

Öffnungszeiten / *Horaires d'ouverture:*

Mi–Fr / *mer–ven*, 14.00–18.00 h

Sa / *sam*, 12.00–16.00 h

Feiertage: 25. Dez 2015–3. Jan 2016 /

Jours de fermeture:

25 déc 2015 – 3 jan 2016



BERNE JURA CANTONALE

www.cantonsle.ch
Des 15 — Jan 16